

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### **TŁUMACZENIA I KOREKTY PISEMNE ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI Z OBSZARU NAUK HUMANISTYCZNYCH ORAZ SPOŁECZNYCH .**

ZAMOWIENIE NIE JEST PODZIELONE NA CZĘŚCI .

### **TŁUMACZENIA PISEMNE ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH**

#### **I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMOWIENIA:**

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie tłumaczeń pisemnych artykułów oraz tekstów naukowych w poniższym zakresie:

Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski z **obszaru nauk humanistycznych oraz społecznych .**

Zamawiający przyjmuje, że jedna strona tłumaczeniowa (obliczeniowa) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w górę.

Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.

Planowana liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi 50 stron tłumaczeniowych tekstu w języku angielskim. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia, przy czym jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej liczby artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 80% zakresu podstawowego usługi czyli zwiększenie zamówienia o 40 stron tłumaczeniowych.

Zamawiający będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy lub wskazanego przez Wykonawcę Tłumacza, drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.

#### **II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy**

1. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk humanistycznych oraz społecznych .  
*Zamawiający wymaga aby osoba wskazana/wskazane do realizacji zamówienia posiadała doświadczenie w tłumaczeniu wysokospecjalistycznych tekstów naukowych oraz znajomość specjalistycznego słownictwa z dziedziny nauk humanistycznych oraz społecznych .*
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).
3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
  - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
  - zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
  - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
5. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
6. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
7. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.
8. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
  - a) 5 stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych,
  - b) W przypadku wysłania Wykonawcy pakietu artykułów (powyżej 20 stron obliczeniowych termin realizacji będzie każdorazowo ustalany z Wykonawcą, jednak nie może być dłuższy niż iloraz liczby stron obliczeniowych przekazanego tekstu tłumaczeniowego i liczby stron przeznaczonych na tłumaczenie dziennie tj.( 5 stron obliczeniowych dziennie)
9. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
10. Przekazanie przetłumaczonego tekstu następować będzie w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
11. Pod każdym tłumaczeniem musi znajdować się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem. – Zamawiający wymaga ,aby każde tłumaczenie było potwierdzone certyfikatem z nazwiskiem tłumacza i native speaker.
12. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiają się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza.

13. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
14. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
15. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Przetłumaczony przez wykonawcę tekst wracający z uwagami językowymi recenzenta rozumiany jest jako reklamacja i poprawiany na koszt wykonawcy.
16. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień opcjonalnych (prawo opcji – podstawa art. 441 ust. 1 ustawy Pzp), polegających na: wznowieniu, zwiększeniu zamówienia podstawowego tzn.: ilościowe zwiększenie zamówienia podstawowego polegającego na zleceniu usług wyszczególnionych w zamówieniu podstawowym o maksymalnie 50% wartości zamówienia podstawowego.  
Okoliczności skorzystania z opcji szczegółowo opisane są w Projektowanych postanowieniach Umowy .

## **KOREKTY PISEMNE ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH W JEZYKU ANGIELSKIM.**

### **I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie korekty merytorycznej i stylistycznej artykułów oraz tekstów naukowych w poniższym zakresie:

- Korekty językowe tekstów w języku angielskim.

*Za korektę językową przyjmuje się zmiany w całym tekście anglojęzycznym dostarczonym do Wykonawcy. Korekta tekstu musi być wykonana przez native speakera i potwierdzona certyfikatem podpisanym z imienia i nazwiska. Jeśli do Wykonawcy zostanie dostarczony tekst w języku polskim i angielskim to wykonawca zobowiązany jest do przetłumaczenia i korekty i utworzyć spójny językowo tekst.*

Zamawiający przyjmuje, że jedna strona korekty (obliczeniowa) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w górę.

Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.

Planowana liczba stron do korekty artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi 50 stron. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia, przy czym jednocześnie Zamawiający zastrzega

sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej ilości artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 80% zakresu podstawowego usługi czyli zwiększenie zamówienia o 40 stron do korekty tekstu.

Zamawiający będzie zlecać wykonanie korekty językowej poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy lub wskazanego przez Wykonawcę Tłumacza, drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania korekty językowej.

## **II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy**

1. Korekty językowe dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk biologicznych, , medycznych (w tym fizjoterapeutyczno-rehabilitacyjnych) , nauk o sporcie.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do korekty w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).
3. W tekście poddanym korekcie, Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
  - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
  - zachował zgodność formatu z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
  - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania korekty ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
5. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
6. Niedopuszczalne jest wykonywanie korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
7. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.
8. Termin realizacji zleconego korekty językowej (korekta językowa oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
  - a) 5 stron obliczeniowych dziennie tekstu korekty przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych,
  - b) W przypadku wysłania Wykonawcy pakietu artykułów (powyżej 20 stron obliczeniowych termin realizacji będzie każdorazowo ustalany z Wykonawcą, jednak nie może być dłuższy niż iloraz liczby stron obliczeniowych przekazanego tekstu tłumaczeniowego i liczby stron przeznaczonych na tłumaczenie dziennie tj.( 5 stron obliczeniowych dziennie)
  - c) Termin wykonania korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania korekty liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
9. O ile nie określono inaczej, wszystkie zasady świadczenia usługi korekty językowej są określone jak dla tłumaczenia pisemnego zwykłego. Zamawiający wymaga aby każde tłumaczenie wraz z korekta językową było potwierdzone certyfikatem z nazwiskiem tłumacza i native speaker.
10. Przekazanie przetłumaczonego tekstu następować będzie w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.

11. Pod każdą korektą musi znajdować się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza/Korektora wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem/Korektorem.
12. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
13. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanej korekty tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w korekcie, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
14. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownej korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.  
Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby.

Przetłumaczony przez wykonawcę tekst wracający z uwagami językowymi recenzenta rozumiany jest jako reklamacja i poprawiany na koszt wykonawcy. W sytuacji kiedy po wpłynięciu recenzji z czasopisma przetłumaczony, korygowany tekst będzie wymagał korekty językowej sugerowanej przez recenzenta, korekta w takim przypadku będzie wykonana przez Wykonawcę w czasie nie dłuższym niż 7 dni.

15. Zamawiający przewiduje udzielenie **zamówień opcjonalnych (prawo opcji – podstawa art. 441 ust. 1 ustawy Pzp), polegających na: wznowieniu, zwiększeniu zamówienia podstawowego tzn.: ilościowe zwiększenie zamówienia podstawowego polegającego na zleceniu usług wyszczególnionych w zamówieniu podstawowym o maksymalnie 50% wartości zamówienia podstawowego.**

Okoliczności skorzystania z opcji szczegółowo opisane są w swz.

#### USŁUGA TŁUMACZENIA PISEMNEGO Z KOREKTĄ TZW. TRQ (TRANSLATION, REVISION AND QUALITY CONTROL).

1. Szacowana ilość stron obliczeniowych: 50 stron
2. Termin realizacji zleconego korekty językowej (korekta językowa oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
  - a) 4 strony obliczeniowe dziennie tekstu korekty przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych,
  - b) W przypadku wysłania Wykonawcy pakietu artykułów (powyżej 20 stron obliczeniowych termin realizacji będzie każdorazowo ustalany z Wykonawcą, jednak nie może być dłuższy niż iloraz ilości stron obliczeniowych tekstu tłumaczeniowego i ilości dni przeznaczonych na tłumaczenie ilości stron dziennie.( 5 dni dziennie)
  - c) Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia, przy czym jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej ilości artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 80% zakresu podstawowego usługi czyli zwiększenie zamówienia o 40 stron do usługi korekty tekstu wraz z tłumaczeniem . (TRQ)
3. Przedmiot zamówienia szczegółowo został opisany w opisie pojedynczych usług tłumaczeń pisemnych oraz korekt językowym .